

浅析俄语科技词汇翻译策略

王百惠

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110036

【摘要】在翻译俄语科技词汇的过程当中, 我们也要考虑很多因语言习惯、逻辑、修辞特点等方面而产生的在用词上的差异, 对原文进行准确符合其语义的翻译, 方便我国科技研究者和学习科技俄语相关的人理解。为此我们就要采用不同的翻译策略, 使用合适的中文词汇去替代所对应的俄文词汇, 做到精准对译。

【关键词】俄语科技词汇; 直译; 音译; 意译

1 俄语科技词汇分类

在俄语科技词汇层中, 有一部分来自普通词汇的科技术语是多义词, 它们是与单义词相对的, 它们可以在同一专业领域中表达不同的概念, 也可以在不同专业领域中表达不同的概念。这些专业横跨的领域包括了自然科学以及社会科学等。在同一专业领域中, 一些词汇可以有不同的含义。如: “产品”一词可以有多种语义, 它可以表示“产量”和“出版物”的语义。“复杂的”这个词在生物领域可以表示“复方的”、“复合的”和“化合的”三种不同的语义。

某些词在不同的专业领域中可以表达不同的概念。例如: “手术”这个词在经济领域可以表示“工序”。在数学领域可以表示“运算”。“传递”这个词在电学领域可以表示“传动”。在生物医学领域可以表示“传染、传播”。

对多义词具体语义的判断需要通过该词所处的上下文和语境仔细推敲, 不能以字典查询出的最常用语义作为判断的标准, 要根据语境随机应变。同一专业领域中“产品”有多个语义。当“产品”用于工厂, 且后面出现了倍数, 那么“产品”在这里一定指的是某个数量, 即产量。而在有些句子中“产品”后出现了非一致定语, 也就是公司的某样东西远销各地, 那么根据这个语境, 就理所应当的转译为产品。如果“产品”前出现了“印刷的”这种形容词, 那么被展览的一定是某样东西, 所以修饰的词一定是出版物。在俄语中“产品”本义多为“操作”, 在不同的领域中就要根据具体语境判断。在经济领域, 完成某样产品的操作称为“工序”; 对于医学领域, 进行胃部切除的操作称为“手术”; 对于数学领域, 计算机能够进行的某样操作, 这个操作就称为“运算”。由此可见, 语境和上下文对于多义词具体含义的判断起着重要的作用。

还有一部分科技词汇来自专业术语。专业术语指科学语言中有一种表达专业知识领域内事物、现象、特征以及过程等概念的词或词组, 它可以准确的反映所表达事物性质之间的联系, 也就是科学语言中的术语。专业术语具有单义性和确定性, 它只在它所表达的专业领域中表达一个固定的意义, 这个意义也不会被其他的词汇所代替。除此之外, 它还具有稳定性, 它不具有带有感性色彩的修辞意义, 也不会因为语境或者文章内容的改变而改变自己本身的意义。专业术语语义的确定主要是依据其存在的专业领域, 如“锰、硫、磷”、“涡轮机”、“功率”等。

还有一部分科技词汇来自外来词。随着俄罗斯经济文化水平的不断提高, 在历史发展的过程中, 科技语言词汇也逐渐丰富。为了更好的适应国际化发展的潮流与趋势, 科技俄语词汇中融入了许多外来词, 这些词大多数来自英语和拉丁语, 也有一部分由于历史原因来自古斯拉夫语, 还有一些来自于德语、法语、汉语、希腊语等等。外来词在科技俄语中的使用, 使俄语在科技领域对所需要的术语的描述更加精确, 丰富了俄语科技语言的发展, 其中大多是针对化学术语和印刷术语而引进的外来词。

2 翻译策略

直译就是忠实于原文内容与原文形式的翻译方法。一些俄语词汇在汉语中只表示某个学科或者科学领域中的一个概念, 有且只有一个对应的词, 具有独立性, 不可能表达不同的意义, 也不可能产生歧义或者使读者混淆概念, 这种情况下我们采用直译的翻译方法。如: 技术设备中还广泛使用有色金属: 铜、铝、镁、镍、锌、锡、铅的合金。这句中提到的金属元素铜、铝、镁、镍、锌、锡、铅等都是仅有此一种语义, 类似的金属元素都采用直译的方法。

音译就是按词的俄语发音译成与原词发音相似的汉字。由于有一些俄语的科技术语(尤其是物理学中的单位名称、化学元素名称、新型材料名称、军事武器、科学家或者名人等)在汉语中没有合适的对应的词去翻译, 如果采用意译法, 翻译结果又太过冗长, 不易于理解, 所以我们采用了根据相似的发音来构词的翻译方法。翻译的过程需要严格的按照“俄汉音译表”选取读音, 以普通话的读音为标准, 不能采用方言的读音。其中需要注意的是计量单位, 在翻译的过程中, 音译的汉字需要采用约定俗成的字, 不要任意肆意杜撰, 避免引起歧义, 必要时还要加注, 以便于读者正确理解。如: 安培, 电流的基本单位。这句话中安培就是音译。除此之外, 在俄国科技领域中新出现的材料与产品在国内是一定没有对应的词汇去加以解释并翻译的, 所以采用音译的方法, 必要时也需要加上备注, 让读者理解。例如: 拉芙桑(苏联制聚酯合成纤维)。

意译是在认真分析和彻底理解科技术语构成和意义的基础上, 根据汉语的构词习惯, 用简练明确的语言把科技术语所表示事物或概念翻译出来。此翻译方法只忠实原文内容, 不拘泥原文结构形式与修辞手法的翻译方法, 信息的传递为第一位。意译通常应用于三种类型的科技术语。首先, 随着科技的发展, 在俄语词汇中出现了许多由缩略词构成的称名性的科技新术语, 这些词在一些老版翻译书籍里查不到, 所以通常对这种词采用意译。

在俄语科技文章中还存在着大量的缩写词, 大多数是名词或者是名词词组, 既使行文更加快捷方便、提高写作效率, 也使文章的科技色彩更浓厚, 专业性更强。这里需要注意的是, 在翻译由各单词词首组合而成的某一具体缩略语时, 我们必须清楚该词的专业领域和表达的具体语义, 选择最符合其专业的表达含义和概念, 切记不能随意选用俄语缩略语词典中所标注的某一含义和概念, 否则会出现“张冠李戴”的现象。

参考文献:

- [1]程欣欣. 全球化视域下科技俄语翻译的文化扫描[J]. 边疆经济与文化, 2017, (8): 110-111.
- [2]孙玉华, 鲁速, 刘华荣. 科技俄语[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.
- [3]何嵘. 科技俄语翻译技巧与方法[M]. 北京: 机械工业出版社, 1988.

作者简介: 王百惠(1998.05.01-), 女, 汉族, 辽宁省台安县, 硕士研究生, 辽宁大学, 俄语笔译。